

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод текстов в области авто/авиастроения Б1.В.ДВ.11

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Латыпов Н.Р.

Рецензент(ы):

Сабирова Д.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. с 01.03.2019 Латыпов Н.Р. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, Niyaz.Latypov@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса 'Перевод текстов в области авто/авиастроения' на 3 курсе бакалавриата является развитие умений письменного перевода, навыков применения переводческих трансформаций и выработка способности определять стратегию перевода в зависимости от стиля текста. Особое внимание уделяется формированию навыков перевода безэквивалентной лексики и предпереводческому анализу. В конце данного курса студенты должны уметь определять доминанту перевода, уметь находить переводческие проблемы и решать их.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'В.ДВ.2' дисциплины (модули) основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Курс 'Перевод текстов в области авто/авиастроения' предполагает наличие сформированных умений чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как 'Практический курс первого иностранного (английского) языка', всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, 'Теория перевода', 'Практическая грамматика первого иностранного языка', 'Лингвострановедение Великобритании и США', 'Иностранный язык'.

Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает работу с оригинальными текстами.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	быть способным осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 (профессиональные компетенции)	быть способным оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- способы осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
- способы оформления текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

2. должен уметь:

- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

3. должен владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
- выполнять предпереводческий анализ текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- использовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. История автостроения. Основные этапы сборочного процесса. Современные материалы.	5	1-3	0	10	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Основные системы автомобиля	5	4-6	0	12	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. История авиастроения. Основные этапы сборочного процесса.	5	7-9	0	10	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Основные системы летательных аппаратов.	5	10-14	0	12	0	Письменная работа
5.	Тема 5. Вертолетостроение. Новейшие разработки в области аэрокосмических технологий.	5	15-18	0	10	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	54	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. История автостроения. Основные этапы сборочного процесса. Современные материалы.

практическое занятие (10 часа(ов)):

История автостроения. История производства автомобилей в России и за рубежом. Производство автокомпонентов. Сборка автомобиля. Покраска. Автоматизация производства. Использование аутентичных текстов для разбора этапов становления автомобильного производства в России и за рубежом. Использование базовых приёмов переводческих преобразований, лексико-грамматические трансформации.

Тема 2. Основные системы автомобиля

практическое занятие (12 часа(ов)):

Устройство двигателя (бензинового и дизельного). Устройство и работа трансмиссии, механической автоматической коробки передач. Типы тормозных систем. Электрическая система. Новейшие технологии в производстве автомобилей. Флагманы автомобильной индустрии. Использование трехмерной анимации для упрощения понимания работы систем автомобиля.

Тема 3. История авиастроения. Основные этапы сборочного процесса.

практическое занятие (10 часа(ов)):

История авиастроения в России и за рубежом. Ключевые производители авиационной техники в мире. Специфика сборочного процесса. Автоматизация производства. Использование базовых приёмов переводческих преобразований, лексико-грамматические трансформации. Использование трехмерной анимации для упрощения понимания работы систем воздушного судна.

Тема 4. Основные системы летательных аппаратов.

практическое занятие (12 часа(ов)):

. Материалы, используемые для изготовления планера. Типы авиационных двигателей. Системы рулевого управления. Аэронавигационное оборудование. Использование трехмерной анимации для упрощения понимания работы систем воздушного судна. Лексико-грамматические трансформации в переводе текстов авиационной тематики с английского языка на русский.

Тема 5. Вертолетостроение. Новейшие разработки в области аэрокосмических технологий.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Типы винтокрылых летательных аппаратов. Использование композитных материалов в авиационной индустрии. Использование трехмерной анимации для упрощения понимания работы систем вертолёта. Лексико-грамматические трансформации в переводе текстов описывающих работу вертолётных систем и особенностей пилотирования с английского языка на русский.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Се-местр	Неде-ля семе-стра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. История автостроения. Основные этапы сборочного процесса. Современные материалы.	5	1-3	подготовка к устному опросу	10	Устный опрос
2.	Тема 2. Основные системы автомобиля	5	4-6	подготовка домашнего задания	12	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. История авиастроения. Основные этапы сборочного процесса.	5	7-9	подготовка к письменной работе	10	Письменная работа
4.	Тема 4. Основные системы летательных аппаратов.	5	10-14	подготовка к письменной работе	12	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Се-местр	Неде-ля семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Вертолетостроение. Новейшие разработки в области аэрокосмических технологий.	5	15-18	подготовка к контрольной работе	10	Контроль-ная работа
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий (использование электронных и on-line словарей).

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (перевод текстов, представляемых организациями, где студенты проходят производственную практику).

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. История автостроения. Основные этапы сборочного процесса. Современные материалы.

Устный опрос , примерные вопросы:

I. Match the terms with appropriate definition 1.differential 2.steering wheel 3.clutch 4.rear axle 5.steering system 6.speedometer 7.brakes 8.gearbox 9.cardan shaft a).mechanism used to increase the speed of the car b).wheel used to turn the direction of the car c).mechanism used to transmit power to the back axle d).instrument used to measure the speed of the car e).mechanism that slows or stops the car f).mechanism used to guide the car g).mechanism used to engage or disengage the engine with gearbox h).mechanism used to carry the greater portion of the car weight l).mechanism used to turn the wheels at different speeds

Тема 2. Основные системы автомобиля

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Read and translate the text **BASICS OF THE AUTOMOBILE PRODUCTION** Although the bulk of an automobile is virgin steel, petroleum-based products (plastics and vinyls) have come to represent an increasingly large percentage of automotive components. The light-weight materials derived from petroleum have helped to lighten some models by as much as thirty percent. As the price of fossil fuels continues to rise, the preference for lighter, more fuel efficient vehicles will become more pronounced. Introducing a new model of automobile generally takes three to five years from inception to assembly. Ideas for new models are developed to respond to unmet public needs and preferences. Trying to predict what the public will want to drive in five years is no small feat, yet automobile companies have successfully designed automobiles that fit public tastes. With the help of computer-aided design equipment, designers develop basic concept drawings that help them visualize the proposed vehicle's appearance. Based on this simulation, they then construct clay models that can be studied by styling experts familiar with what the public is likely to accept. Aerodynamic engineers also review the models, studying air-flow parameters and doing feasibility studies on crash tests. Only after all models have been reviewed and accepted are tool designers permitted to begin building the tools that will manufacture the component parts of the new model. The manufacturing process. The automobile assembly plant represents only the final phase in the process of manufacturing an automobile, for it is here that the components supplied by more than 4,000 outside suppliers, including company-owned parts suppliers, are brought together for assembly, usually by truck or railroad. Those parts that will be used in the chassis are delivered to one area, while those that will comprise the body are unloaded at another. Chassis. The main units of the chassis are: the power transmission, the running gear and the steering mechanism. The power transmission includes the whole mechanism between the engine and the rear wheels. This entire mechanism consists of the clutch, gearbox, propeller (cardan) shaft, rear axle, final drive, differential and axle shafts. At the front end of the car is the engine. On the back of it is the flywheel. Behind the flywheel is the clutch. The clutch is a friction device connecting the engine with the gears of the gearbox. The main function of the gearbox is to change the speed of the car. The power is always transmitted by the cardan shaft to the live back axle. The final drive reduces the high speed of the engine to the low speed of the driving wheels. The differential enables the driving wheels to turn at different speeds which is necessary when turning the car. The foundation of the automobile is the frame to which different chassis units are attached. The rear axle is capable of moving up and down about the frame. The rear axle is an important part of the transmission. It carries the greater portion of the weight of the car. The steering mechanism is designed for changing the direction of the car. The brakes are used for stopping the car, for decreasing its speed and for holding the car position.

Тема 3. История авиастроения. Основные этапы сборочного процесса.

Письменная работа , примерные вопросы:

Translate the given text from the English language into the Russian language History of Aviation: Aircrafts Through Time 'Aviation' is a word of Latin origin, i.e. 'avis' means 'a bird'. Aviation is the theory and practice of flights in heavier-than-aircraft in the terrestrial space and this term is also used for the service using those vehicles for flights. The basis of the development of aviation technical means is a number of the scientific disciplines, for example, Aerodynamics, Theory of Engines and the application basis is Plying, Tactics of the Air Forces and others. The first plane was built in Russia in 1883 by A. Mozhaisky. In fact, the development of aviation started at the beginning of the 20th century, though humanity's desire to fly likely dates to the first time man observed birds, an observation illustrated in the legendary stories of Daedalus and Icarus in Greek mythology, and the Vimanas in Indian mythology. Much of the focus of early research was on imitating birds, but through trial and error, balloons, airships, gliders and eventually aircraft and other types of flying machines were invented. The first attempts at flight were made by Yuan Huang-tou using a kite (559), Abbas Ibn Firnas using a parachute (852) and a controllable glider (875), Hezarfen Ahmet Celebi using a winged glider (1630), and Lagari Hasan Celebi using a gunpowder-powered rocket (1633). In 1647, Tito Livio Burattini built a model aircraft with four pairs of fixed glider wings. It was reported that the four-winged aircraft lifted a cat in 1648; however, it never supported the weight of a human passenger. Another notable human flight took place in Paris in 1783, when Jean-Francois Pilatre de Rozier and Francois d'Arlandes went 5 miles (8 km) in a hot air balloon invented by the Montgolfier brothers. The Wright brothers made the first sustained, controlled and powered heavier-than-air flight on December 17, 1903. The Wright Brothers designed and tested numerous kite and glider models between 1900 to 1902. Deeply disappointed in these designs, the Wrights built a wind tunnel and then created numerous devices that were used to measure the lift and drag on over two hundred wing designs. The Wrights finally found satisfaction with their third glider as it outperformed its predecessors and rigorous testing contributed to the field of aeronautical engineering. The Wrights were the first to seriously study the existing power and control problems. They discovered the solution to the control problem by developing wing warping for roll control, yaw control, and a steerable rudder. On December 17, 1903 Orville Wright, an American bicycle repair-man and inventor, made his first controlled and powered flight when he took-off from Kill Devil Hill3, North Carolina, in a 12 hp. biplane which he and his elder brother Wilbur had designed and built. The plane reached a height of 10 ft and stayed aloft for 12 seconds. It flew at 27 miles an hour against a strong wind and covered a distance of 120 ft.

Тема 4. Основные системы летательных аппаратов.

Письменная работа , примерные вопросы:

Translate the given text from the English language into the Russian language Nowadays aviation in the commercial aviation sector, the Concorde passenger jet plane retired during the early 21st century. It was fuel hungry and could only carry a limited amount of passengers; however, it made room for emerging airlines, such as British Airways. Commercial airliners may become a thing of the past, because of full-scale attempts by military aviation to focus on the elimination of piloted planes. The introduction of unmanned aerial vehicles (UAVs) may make this a possibility in the future. In 2003, the first autonomous flight across the Atlantic Ocean was successfully completed by a computer-controlled model aircraft. A fixed-wing aircraft, commonly called airplane or aeroplane, is a heavier-than-air craft where movement of the wings in relation to the aircraft is not used to generate lift. The term is used to distinguish from rotary-wing aircraft, where the movement of the lift surfaces relative to the aircraft generates lift. A heliplane is both fixed-wing and rotary-wing. Fixed-wing aircraft range from small trainers and recreational aircraft to large airliners and military cargo aircraft. Two necessities for aircraft are air flow over the wings for lift, and an area for landing. The majority of aircraft also need an airport with the infrastructure to receive maintenance, restocking, refueling and for the loading and unloading of crew, cargo and passengers. While the vast majority of aircrafts land and take off on land, some are capable of take-off and landing on ice, snow and calm water. Air transportation The aircraft is the second fastest method of transport, after the Commercial jets can reach up to 875 kilometers per hour (544 mph), single-engine aircraft 175 kilometers per hour (109 mph). Aviation is able to quickly transport people and limited amounts of cargo over longer distances, but incur high costs and energy use; for short distances or in inaccessible places helicopters can be used. Air transportation is the quickest and most secure type of cargo transportation on average and long distances with low agency tariffs and high quality of service. Stability with airlines and partners helps companies to have high service, guarantees safety and high speed of delivery with low cost of transportation.

Тема 5. Вертолетостроение. Новейшие разработки в области аэрокосмических технологий.

Контрольная работа , примерные вопросы:

TEST (Variant I) Translate from Russian into English: A) COMPONENTS 1. Автомобиль состоит из трех основных частей: двигателя, шасси и кузова. 2. Двигатель ? это источник энергии. 3. Двигатель включает в себя топливную, охлаждающую, смазывающую и электрическую системы. 4. Шасси включает в себя силовую передачу, ходовую часть, рулевую и тормозную системы. 5. Силовая передача (трансмиссия), в свою очередь, состоит из сцепления, коробки передач, карданного вала, главной передачи, дифференциала, заднего моста и полуосей. 6. Ходовая часть включает в себя раму с осями, колеса и рессоры. 7. Кузов включает в себя капот, крылья и вспомогательные аксессуары: отопитель, стеклоочистители, магнитола, кондиционер и т. п. B) CHASSIS 1. Основными узлами шасси являются: трансмиссия, ходовая часть и рулевой механизм. 2. Радиатор расположен в передней части автомобиля. 3. Маховик крепится на задней части двигателя. 4. Сцепление соединяет двигатель с коробкой передач. 5. Коробка передач предназначена для изменения скорости движения автомобиля. 6. Усилие передается карданным валом. 7. Главная передача снижает высокие обороты двигателя до невысоких оборотов ведущих колес. 8. Дифференциал позволяет ведущим колесам вращаться с разной скоростью при повороте автомобиля. 9. Рулевой механизм предназначен для изменения направления движения автомобиля. 10. Тормоза используются для остановки или снижения скорости автомобиля. C) FRAME 1. Рама обеспечивает опору для кузова, двигателя и узлов силовой передачи. 2. Она состоит из лонжеронов и поперечин, которые усиливают раму. 3. Рама должна выдерживать вибрацию, кручения и другие нагрузки (напряжения). 4. Рамы бывают двух типов: обычные (стандартные) и выполненные воедино с кузовом. 5. Стандартные рамы изготовлены из стальных полых секций, сваренных или заклепанных вместе. 6. Безрамные конструкции выполнены воедино с кузовом. 7. Рама изолируется от кузова резиновыми прокладками, чтобы шумы и вибрации не проходили к пассажирам автомобиля. D) CLUTCH 1. Сцепление ? это фрикционное устройство. 2. Сцепление соединяет двигатель и коробку передач. 3. Сцепление расположено между маховиком двигателя и коробкой передач. 4. Как правило, сцепление состоит из двух дисков: ведомого и нажимного.

Итоговая форма контроля

зачет (в 5 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

1. Translate the following text from the English language into the Russian language. WHAT TYPES OF RAW MATERIALS WOULD BE USED BY AN AUTO MANUFACTURER?
2. Translate the following text from the English language into the Russian language. WHAT TYPES OF COMPANIES ARE IN THE AUTOMOTIVE SECTOR BESIDES AUTO MANUFACTURERS?
3. Translate the following text from the English language into the Russian language. FOUR-STROKE CYCLE ENGINE OPERATION.
4. Translate the following text from the English language into the Russian language. CONNECTING RODS AND CRANKSHAFT.
5. Translate the following text from the English language into the Russian language. ENGINE-RELATED SYSTEMS THAT CAN AFFECT DRIVEABILITY.
6. Translate the following text from the English language into the Russian language. HOW CAR ELECTRICAL SYSTEMS WORK.
7. Translate the following text from the English language into the Russian language. MODERN CARS BRAKES SYSTEMS.
8. Translate the following text from the English language into the Russian language. ADVANCED MATERIALS IN MODERN AUTOMOTIVE INDUSTRY.
9. Translate the following text from the English language into the Russian language. ELECTRIC VEHICLES. PROS AND CONS.
10. Translate the following text from the English language into the Russian language. AIRCRAFT STRUCTURES.
11. Translate the following text from the English language into the Russian language. THE FUSELAGE BASICS.
12. Translate the following text from the English language into the Russian language. WING STRUCTURE. BASIC ELEMENTS.
13. Translate the following text from the English language into the Russian language. JET ENGINE TYPES. OPERATION PRINCIPLE.
14. Translate the following text from the English language into the Russian language. AIRCRAFT BASIC CONSTRUCTION.
15. Translate the following text from the English language into the Russian language. AIRCRAFT AVIONICS.
16. Translate the following text from the English language into the Russian language. AIRCRAFT FLIGHT CONTROL SYSTEMS.
17. Translate the following text from the English language into the Russian language. BASICS OF RADIO COMMUNICATION.
18. Translate the following text from the English language into the Russian language. HELICOPTER SYSTEMS. OPERATION BASICS
19. Translate the following text from the English language into the Russian language. MODERN TECHNOLOGIES IN AERONAUTIC INDUSTRY
20. Translate the following text from the English language into the Russian language. PROSPECTS OF MODERN TRANSPORTATION SYSTEMS

7.1. Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3, 1000 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

7.2. Дополнительная литература:

1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>
2. Митягина В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Англоязычный форум для автолюбителей и профессионалов - <http://www.mycarforum.com/blog/12-myautoblog/>
- Глоссарий авиационных терминов - <https://centreforaviation.com/about>
- Независимый интернет-ресурс для переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
- Онлайн журнал в области образования и аэрокосмических технологий - <https://commons.erau.edu/jaaer/>
- Онлайн-словарь - <https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2&a=1&SHL=2>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов в области авто/авиастроения" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Латыпов Н.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Сабилова Д.Р. _____

"__" _____ 201__ г.